

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Институт международных отношений
Отделение Высшая школа иностранных языков и перевода



УТВЕРЖДАЮ
Проректор по образовательной деятельности КФУ
_____ Турилова Е.А.
"___" _____ 20__ г.

Программа дисциплины Основы художественного перевода

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика
Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки)
Квалификация выпускника: бакалавр
Форма обучения: очно-заочное
Язык обучения: русский
Год начала обучения по образовательной программе: 2022

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и): доцент, к.н. Бабенко О.В. (Кафедра теории и практики перевода, Высшая школа иностранных языков и перевода), OV Babenko@kpfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-2	Способен осуществлять письменный перевод в соответствии с прагматикой коммуникативной ситуации и особенностями дискурса, с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

Лексико-грамматические, стилистические особенности художественного (книжного, образного) стиля, ареалы его использования и место в современном лингвистическом мире (книги, театр, музеи, выставочные комплексы; философский и религиозный дискурсы; высокие встречи, т.д.).

Должен уметь:

Определять уровни и подуровни художественного стиля, оперировать стилистическими средствами языка в языковой паре (английский-русский) с целью создания эстетической картины повествования в разных жанрах

Должен владеть:

Словарной работой (с архаизмами (историзмами), фольклоризмами, фразеологизмами) на высоком уровне; навыком повышения регистра повествования на лексико-грамматическом, стилистическом уровнях, а также приемами переключения с дескриптивного (творческо-описательного) до нарративного варианта повествования

Должен демонстрировать способность и готовность:

Применять навыки работы с тропами на практике: уметь переводить юмористические вставки на высоком регистре, лирические отступления, эстетические описания природы (и т.п.); применять навыки художественного перевода при работе с переводом материалов музеев, театров (в т.ч. работа с суртитрами и переводом либретто), выставочных комплексов, аудиовизуальным художественным материалом (работа с видеоматериалом по тематикам Русского географического общества, National Geographic, т.п.), презентаций книг, торжественных речей на церемониях награждения (также открытия и закрытия высоких мероприятий), т.д.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.В.ДВ.12.05 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.03.02 "Лингвистика (Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки))" и относится к дисциплинам по выбору части ОПОП ВО, формируемой участниками образовательных отношений.

Осваивается на 4 курсе в 7 семестре.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) на 72 часа(ов).

Контактная работа - 19 часа(ов), в том числе лекции - 0 часа(ов), практические занятия - 18 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 1 часа(ов).

Самостоятельная работа - 53 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 0 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 7 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)						Самостоятельная работа
			Лекции, всего	Лекции в эл. форме	Практические занятия, всего	Практические в эл. форме	Лабораторные работы, всего	Лабораторные в эл. форме	
1.	Тема 1. Понятие художественного стиля, его особенностей и изучение ареалов его употребления. Языки и эрудиция, литературное чутье	7	0	0	2	0	0	0	6
2.	Тема 2. Требования к литературному переводчику. Описание статичных и динамичных описаний.	7	0	0	2	0	0	0	6
3.	Тема 3. Авторский стиль и особенности переводческой работы с ним. Жанровая работа. Перевод синопсисов	7	0	0	2	0	0	0	6
4.	Тема 4. Фикшн и нон-фикшн: особенности работы. Перевод современных жанров литературы	7	0	0	2	0	0	0	6
5.	Тема 5. Работа с архаизмами (историзмами), фольклоризмами и поэтизмами, эвфемизмами, контаминантами, композитами.	7	0	0	2	0	0	0	6
6.	Тема 6. Высокий стиль перевода в театральной, архитектурной, музейной, архивной, выставочной сферах; в религиозном и философском дискурсах.	7	0	0	2	0	0	0	6
7.	Тема 7. Художественный перевод в устном переводе: перевод торжественных речей на высоких мероприятиях	7	0	0	2	0	0	0	6
8.	Тема 8. Художественный перевод в аудиовизуальном формате (в документальных лентах с эстетическими описаниями природы, культуры и архитектуры (реставрации)).	7	0	0	2	0	0	0	6
9.	Тема 9. Трудности художественного перевода. Критерии оценивания его качества	7	0	0	2	0	0	0	5
	Итого		0	0	18	0	0	0	53

4.2 Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Понятие художественного стиля, его особенностей и изучение ареалов его употребления. Языки и эрудиция, литературное чутье

1. Художественный стиль и его особенности
2. Уровень мастерства, необходимый для литературного переводчика
3. Ареалы применения художественного стиля
4. Экскурс в историю: развитие художественного стиля
5. Особенности отечественного художественного стиля
6. Особенности зарубежного художественного стиля

Тема 2. Требования к литературному переводчику. Описание статичных и динамичных описаний.

1. Портрет литературного переводчика
2. Лексико-грамматические, стилистические особенности художественного стиля

3. Статичные описание и работа с ними
4. Динамичные описания и работа с ними
5. Работа с частями речи на высоком регистре (английский)
6. Работа с частями речи на высоком регистре (русский)

Тема 3. Авторский стиль и особенности переводческой работы с ним. Жанровая работа. Перевод синопсисов

1. Авторский стиль как уникальное литературное явление
2. Переводчик как соавтор произведения
3. Синопсис (краткое описание содержания) и работа с ним
4. Жанровая работа (основные литературные жанры)
5. Стилистические средства языка как платформа художественного стиля
6. Яркие черты популярных современных жанров

Тема 4. Фикшн и нон-фикшн: особенности работы. Перевод современных жанров литературы

1. Фикшн и его особенности, жанры
2. Нон-фикшн и его особенности, жанры
3. Переводческие особенности работы с фикшн и нон-фикшн
4. Современные жанры, их перевод, работа с взыскательным читателем
5. Место высокого регистра в современных произведениях
6. Перевод отрывков современных художественных произведений

Тема 5. Работа с архаизмами (историзмами), фольклоризмами и поэтизмами, эвфемизмами, контаминантами, композитами.

1. Работа со специфической лексикой: архаизмами (историзмами)
2. Работа с фольклорным подстилом и поэтическая трактовка
3. Поэтизмы и способы их перевода
4. Эвфемизмы как повышение регистра в определенных ситуациях
5. Композиты и варианты их перевода
6. Контаминанты в художественных произведениях - способы перевода

Тема 6. Высокий стиль перевода в театральной, архитектурной, музейной, архивной, выставочной сферах; в религиозном и философском дискурсах.

1. Театр (перевод либретто и суртитров)
2. Музеи (перевод архивных материалов и исторических художественных произведений)
3. Архитектура, искусство, выставки (перевод реставрационных данных, ярлыков картин, сопровождения экспонатов)
4. Религия, философия (перевод церковных материалов)
5. Особенности высокого стиля в различных дискурсах

Тема 7. Художественный перевод в устном переводе: перевод торжественных речей на высоких мероприятиях

1. Устный перевод и художественная речь
2. Перевод торжественных речей на высоких мероприятиях (в т.ч. спортивных)
3. Перевод открытия и закрытия торжественных мероприятий
4. Образность устной речи
5. Современные тропы, используемые в устном художественном переводе
6. Перевод свадебных образных тостов и похоронных речей

Тема 8. Художественный перевод в аудиовизуальном формате (в документальных лентах с эстетическими описаниями природы, культуры и архитектуры (реставрации)).

1. АВП и художественный стиль
2. Эстетика АВП-речи
3. Описания природы и работа с эпитетами, поэтизмами
4. Описания культурных событий в документальных лентах
5. Художественные вставки в сериалах о природе и работа с ними
6. Архитектура и особенности работы с реставрационными материалами
7. Работа с лирическими отступлениями

Тема 9. Трудности художественного перевода. Критерии оценивания его качества

1. Основные сложности художественного перевода
2. Критерии оценивания качества художественного перевода (работа редактора)
3. Пост-редактирование художественных текстов
4. Типичные ошибки литературных переводчиков
5. Особенности современной работы литературного переводчика: работа с фандомом и обратная связь

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 6 апреля 2021 года №245)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-99бин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;
- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модулю).

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;

- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Stylistic Devices - <https://www.ego4u.com/en/cram-up/writing/style>

Религиозные термины онлайн - <https://rus-relig-terms.slovaronline.com/>

Стилистический энциклопедический словарь русского языка - <https://rus-stylistics-dict.slovaronline.com/>

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
практические занятия	Упражнения должны иметь целью усвоение, закрепление особенностей употребления лексики и грамматики в художественном материале в языковой паре английский-русский. Задания на регистры речи, умение передать стилистически образную речь на другой язык, работать в рамках различных литературных жанров и форматов (как письменном, так и устном, и АВП). Творческий компонент на работу с авторскими стилями обязателен.
самостоятельная работа	Задания по СР должны быть ориентированы на соблюдение правил употребления высокого регистра в различных дискурсах: музейно-историческом, культурно-архитектурном, театральном-драматургическом, религиозно-философском, дискурсе торжественных мероприятий, т.д. Задания могут быть как письменного, так и устного форматов.
зачет	Важно проследить сформированность навыка работы с высоким стилем (знание высоких "двойников" слов разных частей речи, признаков этого стиля, умения употреблять историзмы, поэтизмы, фольклоризмы). Важны проверочные упражнения на развитие творческого начала, эрудиции. Умение работать как с короткими объемами литературного материала (синописом), так и с гипертекстами: как современными, так и историческими

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;

- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки "Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки)".

Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очно-заочное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2022

Основная литература:

1. Васильев, Н. Л. Словарь поэтического языка И.И. Дмитриева : монография / Н. Л. Васильев, Д. Н. Жаткин. - 2-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2018. - 128 с. - ISBN 978-5-9765-3457-5. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1581849> (дата обращения: 19.09.2021). - Режим доступа: по подписке.
2. Голуб, И. Б. Литературное редактирование : учебное пособие / И. Б. Голуб. - Москва : Логос, 2020. - 432 с. - (Новая университетская библиотека). - ISBN 978-5-98704-305-0. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1212414> (дата обращения: 19.09.2021). - Режим доступа: по подписке.
3. Кайда, Л. Г. Композиционная поэтика текста : монография / Л. Г. Кайда. - Москва : Флинта, 2021. - 403 с. - ISBN 978-5-9765-0961-0. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1233284> (дата обращения: 19.09.2021). - Режим доступа: по подписке.
4. Кухаренко, В. А. Практикум по стилистике английского языка. Seminars in Stylistics / Кухаренко В.А., - 8-е изд. - Москва : Флинта, 2016. - 184 с.: ISBN 978-5-9765-0325-0. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/406221> (дата обращения: 19.09.2021). - Режим доступа: по подписке.
5. Рыжкова-Гришина, Л. В. Художественные средства. Изобразительно-выразительные средства языка и стилистические фигуры речи : словарь / Л. В. Рыжкова-Гришина, Е. Н. Гришина. - 2-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2020. - 337 с. - ISBN 978-5-9765-2122-3. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1143300> (дата обращения: 19.09.2021). - Режим доступа: по подписке.
6. Тошович, Б. Г. Интернет-стилистика : монография / Б. Г. Тошович. - 4-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2018. - 238 с. - ISBN 978-5-9765-2229-9. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1147389> (дата обращения: 19.09.2021). - Режим доступа: по подписке.
7. Художественный перевод и сравнительное литературоведение. IV : сборник научных трудов / отв. ред. Д. Н. Жаткин. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2020. - 678 с. - ISBN 978-5-9765-2361-6. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1149083> (дата обращения: 19.09.2021). - Режим доступа: по подписке.
8. Художественный перевод как вид межкультурной коммуникации: основы теории : монография / Р. Р. Чайковский, Н. В. Вороневская, Е. Л. Лысенкова, Е. В. Харитонова ; под общ. ред. д-ра филол. наук. проф. Р. Р. Чайковского. - 4-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2018. - 223 с. - ISBN 978-5-9765-2053-0. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1147401> (дата обращения: 02.07.2023). - Режим доступа: по подписке.

Дополнительная литература:

1. Александрович, Н.В. Stylistic analysis of a literary text : Theory and practice. Стилистический анализ художественного

текста : теория и практика : учебное пособие / Н. В. Александрович. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2018. - 112 с.

ISBN 978-5-9765-1974-9. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1066023> (дата обращения: 19.09.2021). - Режим доступа: по подписке

2. Классен, Е. В. Религия и искусство в межкультурной коммуникации : учебное пособие по переводу и практике устной и письменной речи / Е. В. Классен, О. В. Одегова. - Томск : Издательский Дом ТГУ, 2017. - 214 с. - ISBN 978-5-94621-643-2. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1702303> (дата обращения: 02.07.2023). - Режим доступа: по подписке.

3. Москвин, В. П. Язык поэзии. Приёмы и стили: терминологический словарь / В. П. Москвин. - 2-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2018. - 459 с. - ISBN 978-5-9765-2972-4. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1589233> (дата обращения: 19.09.2021). - Режим доступа: по подписке

4. Прокони́чев, Г. И., Нечаева, Е. Ф. Тренинг будущего переводчика . Английский язык : учебное пособие для вузов / Г. И. Прокони́чев, Е. Ф. Нечаева. - Москва : Издательство ВЛАДОС, 2017. - 143 с. - (Библиотека переводчика) - ISBN 978-5-906992-02-4. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1046413> (дата обращения: 02.07.2023). - Режим доступа: по подписке.

5. Словарь церковных терминов и понятий: приложение к учебному пособию 'Христианская церковь в Высокое средневековье' : учебное пособие / сост. И. А. Дворецкая, Н. В. Симонова. - Москва : МПГУ, 2012. - 72 с. - ISBN 978-5-4263-0116-0. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/757761> (дата обращения: 02.07.2023). - Режим доступа: по подписке.

*Приложение 3
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.ДВ.12.05 Основы художественного перевода*

Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очно-заочное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2022

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.